

Zu den byzantinischen Angaben über den altiranischen Kalender.

Wie allgemein bekannt ist, besitzen wir unter den aufser-iranischen Quellen für unsere Kenntnis des persischen oder, genauer gesagt, des awestischen Kalenders sowohl byzantinische als arabische und persische Angaben. Hermann Usener hat über zwei dieser griechischen Autoren, welche sich mit der iranischen Zeitrechnung beschäftigten, Theodoros Meliteniotes und Georgios Chrysokokkes, in seiner Schrift: *Ad historiam astronomiae symbola*, Bonn 1876, ausführlich gehandelt. Allgemeineren Inhalts sind die Mitteilungen von Fabricius, *Bibliotheca Graeca*, ed. Harles IV 147—55, und Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur*² 622f., über die griechische Kenntnis der persischen Astronomie. Außerdem haben wir jedoch noch zwei andere Schriftsteller über diesen Gegenstand, Isaakos Argyros und einen Anonymos. Der erstere wird zwar von Fabricius IV 155. XI 126—30, Lagarde, *Gesammelte Abhandlungen* 230—2, Usener 24, und Krumbacher 623 besprochen, aber ohne Textauszüge, während der Anonymos, dessen Angaben sehr bemerkenswert sind, beinahe vergessen zu sein scheint. Der Text des Isaakos wurde in Jakob Christmanns Ausgabe von al-Farghāni (*Muhammedis Alfragani Arabis chronologica et astronomica elementa*), Frankfurt, 1590, 218 f. gedruckt, und die Stelle aus dem Anonymos in Joseph Scaligers *Canones isagogicae*, Paris 1658, 314 f. und Denis Petaus Buch: *De doctrina temporum*, Antwerpen 1703, II 213 (auch bei Jaques Cappel, *Epocharum illustrium δεματισμοι* = *fasticulus opusculorum* 8, 1693, aber sein Buch bleibt mir leider unzugänglich). Die Angaben dieser beiden Schriftsteller über den iranischen Kalender sind also fast ganz verborgen, und da sie von grosser Wichtigkeit sind nicht nur für Iranisten, sondern auch für die Kenntnis der wissenschaftlichen Beziehungen zwischen Byzanz und dem Osten im Mittelalter, scheint es mir gerechtfertigt, diese zwei Texte noch einmal zu veröffentlichen. Für das speziell Iranische verweise ich auf meinen Abriss der altiranischen Chronologie (auf Veranlassung meines hochverehrten Lehrers, Herrn Prof. Dr. A. V. Williams Jackson, geschrieben), der in dem *Grundriss*

der *iranischen Philologie II* binnen kurzem erscheinen soll, und für die Übersetzung auf meinen Aufsatz: „Medieval Greek References to the Avestan Calendar“, der im *Sanjana Memorial Volume* zu Bombay gedruckt werden wird.

Die Stelle des Isaakos lautet so ähnlich der des Theodoros, wie diese bei Usener steht, daß der eine beinahe sicher ein Plagiator des andern war.¹⁾ Es ist freilich auch möglich, aber mir weniger wahrscheinlich, daß die beiden Verfasser dasselbe arabische oder persische Original übersetzten.

Ich lasse nun den Text des Isaakos aus Christmann mit der Parallelstelle des Theodoros aus Usener 14 folgen.

a) Isaakos.

ἡ τῶν Περσικῶν κανόνων σύστασις γέγονε τοῖς ἐκεῖσε μαθηματικοῖς κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος Ἰασδαγέρδου Σαριέν Μαστρέ²⁾ βασιλέως Περσῶν, Περσικοῖς χρησαμένοις τοῖς ἔτεσιν. ἔστι δὲ τοιοῦτον ἔτος μετὰ ἔτη ξρλθ ἀπὸ τῆς τοῦ κόσμου παραγωγῆς, ἀρχόμενον ἀπὸ τῆς μεσημβρίας τῆς ἐν τῇ νοτιοανατολίας τοῦ παρὰ Πέρσαις Φαρουαρτῆ, καὶ πρὸς τὸν διὰ Τυβήνης³⁾ Περσικῆς πόλεως μεσημβριῶν κατὰ μήκος ἀπεχούσης μοίρας οβ ἀπὸ τοῦ Ντζαηρ Χαλιτὰτ⁴⁾, ὡς φασὶ Πέρσαι, τουτέστιν ἀπὸ τῆς δυτικῆς ἄκρας θαλάσσης. κατὰ Πέρσας δὲ οἱ μῆνες ὀνομάζονται οὕτως⁵⁾.

b) Theodoros.

αἱ ἀρχαὶ τῶν ἐπιλογισμῶν ὑποτίθενται κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος Ἰασδαγέρδου Σαριάρ τοῦ Μεστρέ βασιλέως Περσῶν, Περσικοῖς χρησαμένοις τοῖς ἔτεσιν· ὅπερ δὴ ἔτος ἐστὶν ξρλθ ἀπὸ τῆς τοῦ πρώτου ἐνιαυτοῦ παραγωγῆς· καθ' ὃν χρόνον καὶ ἡ τῶν προκειμένων κανόνων σύστασις γέγονεν ἐν τῇ τοῦ παρὰ Πέρσας Φαρουαρτῆ μηνὸς νοτιοανατολίας εἰς τὴν ἐν τῇ Τυβήνῃ λεγομένη πόλει μεσημβριῶν, κατὰ μήκος ἀπεχούσης οβ μοίρας ἀπὸ τοῦ Ντζαηρ Χαλιτὰτ, ὡς φασὶ Πέρσαι, τουτέστιν ἀπὸ τῆς δυτικῆς ἄκρας θαλάσσης· καὶ ὅτι κατὰ Πέρσας οἱ μῆνες οὕτω κατονομά-

1) Isaakos schrieb wahrscheinlich um 1371, Krumbacher 623 (anders Usener 24); Theodoros um 1361, Usener 8, Krumbacher 623.

2) Lies Ἰασδαγέρδου Σαριάρ Κασρέ und vgl. den Auszug aus Shāh Khuljī bei Hyde, *Hist. relig. vet. Pers.*, Oxford 1700, 204: Yazdajird bin Shahriyār bin Kusrī.

3) Bei Chrysokokkes *Τιβήνη*, die altarmenische Stadt Dvin oder Tovin (Ἰν-ν βή) in der Nähe des heutigen Erivan (Lagarde 231, Usener 17, vgl. auch Lynch, *Armenia I* 201).

4) Wahrscheinlich eine Transskription des arabischen Jazā'ir Khālidāt, die *νησοὶ ἄλβιοι* des Ptolemaios (vgl. Gildemeister bei Usener 17 und Tozer, *History of Ancient Geography* 342).

5) Mittelpersisch: Fravartīn, Artavahist, Horvadaṭ, Tīr, Amerōdaṭ, Satvaīrō, Mitro, Āvān, Ādarō, Dīn, Vohūmān, Spendarmat. Vgl. ferner die arabischen

Φαρουαρτῆς, Ἀρτιπέεστ, Χορτὰτ, Τυρμὰ, Μερτὰτ, Σαχριοῦρ, Μέχερμα, Ἀπανμὰ, Ἄδερμα, Δῆμα, Πεχμὰν, Ἀσφανδάρηματ, Μασιαρχὰ, ὃν φασιν οἱ Ἕλληνες ἐπαγόμενον. ἔστι δὲ καὶ παρ' αὐτοῖς ὁ ἐνιαυτὸς τξε ἡμερῶν μόνων, ὡσπερ καὶ παρ' Αἰγυπτίοις ἐκάστου μηνὸς παρ' αὐτοῖς λογιζομένου ἡμερῶν λ, καὶ ε τοῦ ἐπαγομένου, ὡς συμβαίνει ἐξ ἀνάγκης κατὰ δ' ἔτη τὸν τῶν Περσῶν ἐνιαυτὸν προλαμβάνειν τὸν κατὰ Ῥωμαίους ἡμέρα μιᾶ, διὰ τὸ κατὰ δ' ἔτη τὸν κατὰ Ῥωμαίους ἡμερῶν γίνεσθαι τξς, ἐν ὅλοις δὲ αυξ ἔτεσιν ὀλοκλήρῳ Περσικῷ ἔτει, καὶ πάλιν ἅμα τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔτους ποιεῖν Πέρσας τε καὶ Ῥωμαίους, μετὰ δὲ παραδρομῆν δ' ἐνιαυτῶν αὐτῆς ἄρχεσθαι τοὺς Πέρσας προλαμβάνειν ἡμᾶς ἡμέρα μιᾶ, καὶ ἐξῆς πάλιν ἀκολουθῶς. γέγονε δὲ ἡ εἰρημένη διὰ αυξ ἐτῶν ἀποκατάστασις ἀπὸ τινος ἀρχῆς χρόνου πρὸ τξ ἐτῶν τῆς ἀρχῆς τοῦ Ἰασδαγέρδου βασιλείας, ὡς ἐκ τούτου πάλιν τοῦ χρόνου τὴν ἀρχὴν εἰληφέναι τοὺς Πέρσας κατὰ δ' ἔτη τῆ ἡμέρα μιᾶ προλαμβάνειν ἡμᾶς.

ζονται· Φαρουαρτῆς, Ἀρτιπέεστ, Χορτὰτ, Τυρμὰ, Μερτὰτ, Σαχριοῦρ, Μέχερμα, Ἀπὰν, Ἄδαρ, Δῆμα, Πεχμὰν, Ἀσφαντὰρ, Μασιαρχὰ, ὃς καὶ κλοπιμαῖος καλεῖται. ἔτι τε κατὰ Ῥωμαίους καὶ Ἕλληνας ὁ ἐνιαυτὸς τξε ἡμερῶν ἔστι καὶ τετάρτου μέρους ἡμέρας, κατὰ δὲ Πέρσας, ὡσπερ δὴ καὶ κατ' Αἰγυπτίους τξε μόνων ἡμερῶν, ἕκαστον μῆνα τῶν παρ' αὐτοῖς ἡμερῶν λογιζομένους λ, καὶ ε μόνον τὸν κλοπιμαῖον· ὡς ἐντεῦθεν ἀκολουθεῖν ἐξ ἀνάγκης, κατὰ τέσσαρα ἔτη συντιθεμένων τῶν τοιούτων τεταρτημορίων τὸ τῶν Περσῶν τοῦ καθ' ἡμᾶς ἔτους ἐν ἡμέρα προλαμβάνειν μιᾶ, κατὰ δὲ αυξ ἐν ὀλοκλήρῳ Περσικῷ ἔτει, καὶ πάλιν ἅμα τὴν τοῦ χρόνου ποιεῖν ἀρχὴν Πέρσας τε καὶ ἡμᾶς, μετὰ δὲ παραδρομῆν τεσσάρων ἐνιαυτῶν αὐτῆς ἄρχεσθαι προλαμβάνειν ἡμέρα μιᾶ τοὺς Πέρσας καὶ ἐξῆς πάλιν ἀκολουθῶς. γέγονε δὲ ἡ εἰρημένη διὰ αυξ ἐτῶν ἀποκατάστασις ἀπὸ τινος ἀρχῆς χρόνου, πρὸ τξ ἐτῶν τῆς ἀρχῆς τῆς τοῦ Ἰασδαγέρδου βασιλείας, ὡς ἐκ τούτου πάλιν τοῦ χρόνου τὴν ἀρχὴν εἰληφέναι τοὺς Πέρσας κατὰ τέσσαρα ἔτη τῆ μιᾶ ἡμέρα προλαμβάνειν ἡμῶν.

Der zweite Schriftsteller, der Anonymos, der im Jahre 1443 schrieb,

Formen bei al-Bīrūnī, Chronology of Ancient Nations, übers. Sachau 52, 82, und al-Mas'ūdī, Prairies d'or, herausg. und übers. Barbier de Meynard und Pavet de Courteille III 413 f., und die neupersischen Formen in Firdāūsīs Shāh-Nāmah, ed. Vullers-Landauer 1110, 781—89, übers. Pizzi, Libro dei Re IV 65, Mohl, Livre des Rois III 288. Anstatt *μασιαρχὰ* ist nach Lagarde 231 *μασταρχὰ* zu lesen, eine Transskription des arabischen *mustariqat*, eigentlich „(dies) furtivae“, übers. *κλοπιμαῖος* von Chrysokokkes und Theodoros. Am genauesten hinsichtlich des arabischen Wortes wäre allerdings *μυσταρινά*.

ist in einer Hinsicht höchst wichtig. Dies ist der einzige Grieche¹⁾, soweit mir bekannt, der für einen bestimmten Tag und Monat eines gegebenen Jahres der byzantinischen Zeitrechnung das genaue Äquivalent nach der persischen Chronologie giebt. Aus seinen Angaben sehen wir, daß im byzantinischen Jahr 6951/2 = 1443 A. D. = 813 A. Y. der 11. März dem 17. Tir (dem vierten persischen Monat) entsprach, der 12. Juni dem 20. Mitrō (dem siebenten persischen Monat), der 14. September dem 24. Dīn oder Dai (dem zehnten persischen Monat) und der 12. Dezember dem 18. Fravartīn (dem ersten persischen Monat). Der Text des Anonymos, der von Fabricius, Usener und Krumbacher unerwähnt bleibt, lautet folgendermaßen:

ἐψηφορήθη ὁ Κριὸς καὶ εὐρέθη ὅτι ἐν τῷ Ἑλληνα ἔτει πεπληρωμένῳ καὶ τρέχοντος τοῦ νβ ἀπὸ τῆς τοῦ κόσμου παραγωγῆς εἰσέρχεται ἥλιος εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ Κριοῦ μηνὸς Μαρτίου ια, ὠρα ἦ, κδ', μ' ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου τῆς αὐτῆς ἡμέρας. Περσῶν δὲ ἦσαν ἔτη ωιγ²⁾ πεπληρωμένα, καὶ ἡ ια τοῦ Μαρτίου ἦν μηνὸς Περσικοῦ τοῦ Τερεμᾶ ἡ ιζ. καὶ τῷ αὐτῷ ἔτει Ἰουνίου ιβ, νυκτὸς ὠρα β, κ', ἦ' εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ Καρκίνου. Περσῶν ἔτη γὰρ ἐνταῦθα πεπληρωμένα ωιγ³⁾, καὶ ἡ ιβ τοῦ Ἰουνίου ἦν ἡμέρα κ' μηνὸς Μεχερεμᾶ Περσικοῦ. καὶ ἔτι τοῦ ἐφεξῆς ἐρχομένου Σεπτεμβρίου τῆ ιδ, ὅτε καὶ ὁ Ἑλληγ χρόνος ἤρξατο, πληρωθέντος τοῦ νβ, εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ Ζυγοῦ, ὠρα α, κδ', κη'' ἀπὸ ἀνατολῆς³⁾ ἡλίου τῆς αὐτῆς ἡμέρας. Περσῶν ἔτη καὶ ἐνταῦθα ωιγ, καὶ ἡ ιδ τοῦ Σεπτεμβρίου ἡμέρα ἦν Περσικοῦ τοῦ Δημᾶ ἡ κδ. καὶ

1) Es giebt jedoch einen wichtigen morgenländischen Kalender dieser Art für das Jahr 1687/8 A. D., die Ephemerides Persarum per totum annum juxta epochas celeberrimas orientis Alexandream, Christi, Diocletiani, Hegirae, Jesdegirdicam et Gelalaeam, herausg. und übers. von Mat. Fried. Beck, Augsburg, 1675; Hier findet man die folgenden Äquivalente: altiran. 1. Mitrō = gelaläischem (d. h. des Seldschuken Alp Arslān, der den alten Kalender im Jahr 1079 A. D. verbesserte) 17. Fravartīn = 27. März, 1687; 1. Avān = 17. Artavahist = 26. April; 1. Adarō = 17. Horvadaṭ = 26. Mai; 1. Dīn = 17. Tir = 25. Juni; 1. Vohūmān = 17. Amerōdaṭ = 25. Juli; 1. Spendarmaṭ = 17. Satvairō = 24. August; Andargāhs = 17.—22. Mitrō = 23.—28. September; 1. Fravartīn = 23. Mitrō = 29. September; 1. Artavahist = 23. Avān = 29. Oktober; 1. Horvadaṭ = 23. Adarō = 28. November; 1. Tir = 23. Dīn = 28. Dezember; 1. Amerōdaṭ = 23. Vohūmān = 27. Januar, 1688; 1. Satvairō = 23. Spendarmaṭ = 26. Februar. Die altiranische Zeitrechnung hatte sich also im Jahre 1433 vier Monate verspätet, im Jahre 1687 dagegen sechs Monate.

2) Scaliger vermutet ωιβ, aber meines Erachtens unrichtig, vgl. die Regel bei Ideler, Handbuch der Chronologie II 520—22.

3) Der Petau'sche Text schiebt zwischen ἀνατολῆς und ἡλίου den Satz ἡμέρα ἦν Περσικοῦ μηνὸς τοῦ Δημᾶ ἡ κδ, καὶ τῆ ιβ τοῦ Δεκεμβρίου ein, von Scaliger richtig ausgelassen.

τῆ $\langle \bar{\iota}\beta \rangle$ τοῦ Δεκεμβρίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους, ὥρα $\bar{\xi}$, μᾶ', $\bar{\iota}\zeta'$ ἀπ' ἀνατολῆς ἡλίου εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ Αἰγιοκέρωτος. Περσῶν ἔτη $\bar{\omega}\bar{\iota}\delta$ ¹⁾ ἐνταῦθα πεπληρωμένα, καὶ²⁾ ἡ $\bar{\iota}\beta$ τοῦ Δεκεμβρίου ἡμέρα ἦν ἡ $\bar{\iota}\eta$ τοῦ Φαρουαρδὴν Περσικοῦ πρώτου μηνός. καὶ οὕτως εὐρίσκεται τέσσαρες ὥραι τοῦ ἔτους, ἧτοι αἱ δύο ἰσημερία καὶ αἱ δύο τροπαὶ κατὰ τὴν Περσικὴν πρόχειρον ψηφοφορηθεῖσαι κατὰ τὸ ἔτος ὅπερ ἀνώτερον εἰρηται.

Die Wichtigkeit dieser Angaben der mittelalterlichen griechischen Schriftsteller über den awestischen Kalender für Forscher sowohl auf iranischem als auf byzantinischem Gebiet leuchtet ein. Meines Erachtens wäre es ein dringendes Bedürfnis, weitere und eingehendere Forschungen über sie anzustellen und eventuelle wissenschaftliche Ausgaben solcher Autoren auf Grund der handschriftlichen Schätze europäischer Bibliotheken zu veranstalten.

Princeton University, Princeton, N. J., U. S. A. Louis H. Gray.

1) Scaliger vermutet $\bar{\omega}\bar{\iota}\gamma$, vgl. S. 471, Anm. 2.

2) Scaliger hat hier den sinnlosen Satz: καὶ ἡ $\bar{\iota}\beta$ τοῦ Δεκεμβρίου ἡμέρα ἦν Περσικοῦ μηνός τοῦ Δημᾶ ἢ κδ. καὶ τῆ $\bar{\iota}\beta$ τοῦ Δεκεμβρίου ἡμέρα ἦν ἡ $\bar{\iota}\eta$ τοῦ Φαρουαρδὴν, κτλ.